

# Tissage du Réseau Lexical du Français (RLF) : buts et méthodes

*Proposition pour la section 16 du CILPR 2013*

*Alain Polguère*

Le projet RELIEF (Lux-Pogodalla et coll., 2011) a débuté au laboratoire ATILF de Nancy au printemps 2011. Sa finalité première est l'élaboration d'un nouveau type de ressource lexicographique pour le français contemporain : le *Réseau Lexical du Français* ou *RLF*. Le projet RELIEF peut être vu comme une phase initiale de trois ans d'un programme conçu sur le long terme, qui vise l'élaboration de nouveaux modèles lexicographiques ayant au moins trois caractéristiques fondamentales.

Premièrement, ces modèles ne sont pas des dictionnaires – c'est-à-dire des entités textuelles –, mais des *systèmes lexicaux* (Polguère, 2009) : ce sont des graphes d'entités lexicales structurés grâce à un système extrêmement développé de liens paradigmatiques et syntagmatiques formalisés.

Deuxièmement, ces modèles lexicaux sont suffisamment puissants pour englober le contenu informationnel des dictionnaires de langue traditionnels.

Enfin, leur contenu est cependant beaucoup plus riche que celui des dictionnaires dans la mesure où, notamment, l'information lexicale est strictement formalisée et rendue « calculable » ; elle peut être automatiquement manipulée pour effectuer de multiples tâches : vérification de cohérence et complétude, raisonnement analogique pour l'ajout d'information, etc.

La lexicographie mise en œuvre dans la construction des systèmes lexicaux est qualifiée de *lexicographie des dictionnaires virtuels* (Atkins, 1996 ; Polguère, sous presse). En effet, bien qu'ils ne soient pas eux-mêmes des dictionnaires au sens strict, les modèles lexicaux qu'elle construit peuvent être utilisés pour en dériver automatiquement des dictionnaires de multiples contenus et formats. Notons que cette nouvelle lexicographie actuellement développée à l'ATILF est non seulement mise en œuvre pour la construction du RLF, mais est simultanément appliquée de façon expérimentale à une autre langue romane, l'espagnol, et à une langue radicalement différente sur le plan typologique, le coréen.

Quel est l'intérêt de construire le RLF, plutôt que de poursuivre dans la voie tracée par la lexicographie traditionnelle ? Tout d'abord, nous sommes convaincu que – bien que linguistique et lexicographie n'aient pas toujours entretenu des rapports très « amicaux » (Lew, 2007) – certaines propositions de la lexicologie moderne ont atteint un degré de maturité qui permet d'en exploiter les notions et les méthodes dans des contextes autres que la seule recherche linguistique : notamment, la construction de ressources linguistiques à large couverture. Ensuite, l'informatique a elle aussi connu des évolutions qui rendent possible la construction et le traitement de très grands graphes, à la mesure des graphes qui structurent le lexique des langues. Finalement, même les dictionnaires traditionnels reposent sur une structure de graphe implicite, qu'ils ne parviennent pas à modéliser du fait de leur nature linéaire (textuelle). Il est donc logique que la prochaine lexicographie travaille sur des structures qui soient beaucoup plus proches de la structure « véritable » du *lexique mental* (Aitchison, 2003). Quelle que soit cette dernière dans les faits, il est probable que sa modélisation mathématique et formelle la plus adaptée est celle des graphes. Le processus de construction du RLF est original du fait qu'il vise une lexicographie qui consiste directement à *tisser* le lexique de la langue, et non à *écrire* un texte dictionnaire (qui pourrait éventuellement être traduit en graphe a posteriori).

Notre communication visera principalement à justifier, expliquer et décrire le travail effectué sur le RLF. À cette fin, nous aborderons successivement les trois points suivants :

1. positionnement du travail sur le RLF dans le contexte de la lexicographie contemporaine et du développement de ressources lexicales informatisées du type graphe (Fellbaum, 1998 ; Trippel, 2006 ; Spohr, 2012) ;
2. caractéristiques formelles et couverture du RLF ;
3. méthodologie de construction par tissage de liens de *fonctions lexicales* entre les lexies (Mel'čuk, 1996) au moyen d'un éditeur lexicographique dédié.

## Bibliographie

Aitchison, Jean. 2003. *Words in the Mind : An Introduction to the Mental Lexicon*, 3<sup>e</sup> édition, Oxford UK, Blackwell.

Atkins, B. T. Sue. 1996. Bilingual Dictionaries : Past, Present and Future. Dans M. Gellerstam et coll. (dir.) : *Euralex '96 Proceedings*, Gothenburg, Gothenburg University, Department of Swedish, 515–590.

Fellbaum, Christiane. (dir.) 1998. *WordNet : An Electronic Lexical Database*, Cambridge MA, The MIT Press.

Lew, Robert. 2007. Linguistic semantics and lexicography: A troubled relationship. Dans M. Fabiszak (dir.) : *Language and meaning. Cognitive and functional perspectives*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 217–224.

Lux-Pogodalla Veronika, Polguère Alain. 2011. Construction of a French Lexical Network. Methodological Issues. *Proceedings of the First International Workshop on Lexical Resources, WoLeR 2011. An ESSLLI 2011 Workshop*, Ljubljana, 54–61.

Mel'čuk, Igor. 1996. Lexical Functions : A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon. Dans L. Wanner (dir.) : *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 37–102.

Polguère, Alain. 2009. Lexical systems: graph models of natural language lexicons, *Language Resources and Evaluation* 43(1), 41–55.

Polguère, Alain. Sous presse. Lexicographie des dictionnaires virtuels. Dans Y. Apresjan et coll. (dir.) : *Meanings, Texts, and Other Exciting Things. A Festschrift to Commemorate the 80<sup>th</sup> Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*, Moscou, Jazyki slavjanskoj kultury Publishers.

Spohr, Dennis. 2012. *Towards a Multifunctional Lexical Resource. Design and Implementation of a Graph-based Lexicon Model*, Berlin/Boston, De Gruyter.

Trippel, Thorsten. 2006. *The Lexicon Graph Model : A generic model for multimodal lexicon development*, Saarbrücken, Saarbrücken, AQ-Verlag.